

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота  
з корейської філології  
на тему:

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ТА ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ**  
**ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З КОМПОНЕНТОМ "ДУША, СЕРЦЕ"**  
**У СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи Пкор18-20  
факультету східної і слов'янської  
філології  
денної форми здобуття освіти  
освітньої програми: Корейська мова і  
література, західноєвропейська мова  
спеціальності: 035 Філологія  
спеціалізації: 035.066 Східні мови та  
літератури (переклад включно),  
перша – корейська  
**Герасименко Вероніки Максимівни**

Науковий керівник:

викл. Даліда А. В.

Національна шкала: \_\_\_\_\_

Кількість балів: \_\_\_\_\_

Шкала ЄКТС: \_\_\_\_\_

**Київ – 2023**

## ЗМІСТ

<b>ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ</b> .....	2
ВСТУП. ....	3
<b>РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ КОРЕЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ</b> .....	7
1.1. Поняття та значення фразеологічної одиниці, як лінгвістичного явища у корейській мові. ....	7
1.2. Специфіка перекладу корейських фразеологічних одиниць на українську мову. ....	12
Висновки до розділу 1. ....	18
<b>РОЗДІЛ 2. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИЙ ТА ГРАМАТИЧНИЙ АНАЛІЗ КОРЕЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З КОМПОНЕНТОМ «ДУША, СЕРЦЕ»</b> .....	20
2.1. Класифікація фразеологічних одиниць з компонентом «ДУША, СЕРЦЕ» у корейській мові. ....	20
2.2. Лексико-семантичний та граматичний аналіз фразеологічних одиниць з компонентом «ДУША, СЕРЦЕ» .....	22
Висновки до розділу 2. ....	27
<b>ЗАГАЛЬНИЙ ВИСНОВОК</b> .....	28
<b>АНОТАЦІЯ КОРЕЙСЬКОЮ МОВОЮ</b> .....	30
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	32

## **ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**

Кор. – корейська;

ФО – фразеологічна одиниця;

Букв. – буквально;

трансліт. – транслітерація.

## ВСТУП

Корейська мова відома своєю комплексністю та багатим культурним контекстом. Цікавою складовою корейської мови є її фразеологія, яка є частиною лексикології та граматики корейської мови і включає в себе вирази, що мають особливу значущість та передають складні ідеї. Багатство корейської фразеології пояснюється великим культурним та історичним досвідом корейського народу, а також своєрідними особливостями мови. Корейські фразеологізми мають особливу роль у мовленні, оскільки вони не тільки надають йому емоційного забарвлення, але й передають важливу інформацію про культурні, історичні та соціальні аспекти країни.

Фразеологія має глибоке емоційне значення в багатьох мовах світу. У цій роботі ми досліджуємо лексико-семантичні та граматичні особливості фразеологічних одиниць з компонентом «душа, серце» на матеріалі корейської та української мов.

**Актуальність** даної роботи зумовлена необхідністю поглибленого теоретичного і практичного дослідження фразеологічних одиниць. Дослідження цієї теми дозволить вивчити особливості використання фразеологізмів з компонентом «душа, серце» у корейській мові, їхнє значення та граматичні особливості, що є важливим для розуміння корейської мови та її культурного контексту.

**Об'єктом дослідження** є фразеологічні одиниці з компонентом «душа, серце» у корейській мові.

**Предмет дослідження** становлять лексико-семантичні та граматичні особливості корейських фразеологізмів, зокрема фразеологізмів з компонентом «душа, серце».

**Основна мета** цієї роботи полягає у висвітленні лексико-семантичних та граматичних особливостей фразеологічних одиниць з компонентом «душа, серце» на матеріалі корейської мови.

Досягнення поставленої мети передбачає реалізацію таких **завдань**:

1. Визначити поняття та значення фразеологічних одиниць у корейській мові.

2. Визначити особливості перекладу корейських фразеологізмів на інші мови.

3. Провести лексико-семантичний та граматичний аналіз корейських фразеологічних одиниць з компонентом «душа, серце».

4. Визначити основні класифікаційні групи корейських фразеологізмів з компонентом «душа, серце».

5. Визначити актуальність і частоту використання корейських фразеологізмів у сучасному світі.

**Матеріалом** дослідження є шість фразеологічних одиниць із компонентами "душа, серце" у сучасній корейській мові.

Для досягнення поставленої мети й розв'язання конкретних завдань дослідження у роботі використані такі **методи дослідження**: суцільної вибірки, який використовувався для добору фразеологічних одиниць зі словників, інших джерел інформації; компонентний аналіз лексичних значень, який використовувався для розподілу значення лексичних одиниць на складові елементи, метод класифікації для розподілу фразеологічних одиниць на категорії, описовий метод для того, щоб дати повний і точний опис фразеологічним одиницям і здійснити їх буквальний переклад, зіставний метод для порівняння корейських і українських фразеологічних одиниць з метою пошуку спільних і відмінних рис, типологічний метод для виявлення характерних ознак корейської мови і пошуку схожостей і розбіжностей між корейською і українською мовами, і структурний метод для аналізу зв'язків між мовними одиницями.

**Практичне значення** цієї роботи полягає у можливості використання її результатів у навчанні корейської мови, а також у перекладацькій та лексико-семантичній практиці. Дослідження цієї теми може мати практичне значення для вивчення корейської мови як іноземної, а також може бути використано для подальшого вивчення фразеології корейської мови в Україні. Дослідження лексико-семантичних та граматичних особливостей фразеологічних одиниць з компонентом «душа, серце» є актуальним в контексті сучасної лінгвістики та культурології. Воно допоможе збагатити знання про культурні традиції та мислення народів, а також

виявити спільні риси та відмінності в мовленні різних народів та мовних середовищ; дозволить вивчити особливості використання фразеологізмів з компонентом «душа, серце» в корейській мові, їхнє значення та граматичні особливості, що є важливим для розуміння корейської мови та її культурного контексту.

**Наукова новизна** даної роботи полягає у тому, що кількість наукових робіт українською мовою, які аналізують корейські фразеологічні одиниці та їх складову, є малочисельною.

У дослідженні ми звернемо увагу на структуру та семантику фразеологізмів з компонентами «душа, серце» у корейській мові і проаналізуємо їхній переклад на українську мову. Зокрема, будемо аналізувати фразеологічні звороти, прислів'я та приказки з цими компонентами, а також їхні функціонування в мовленні.

Фразеологічні одиниці з обраними компонентами є одними з найбільш поширених та вживаних в корейській та українській мовах. Вони мають значення не лише у мовленні, але й у культурному та національному ідентитеті народів, а тому вивчення їх лексико-семантичних та граматичних особливостей має важливе значення для мовознавства та культурології. Результати дослідження допоможуть збагатити наші знання про культурні традиції та мислення народів, а також відкриють нові перспективи для порівняльного мовознавства.

Вживання фразеологізмів дає можливість збагатити та точніше виразити свої думки, а також зрозуміти, які цінності та традиції є важливими для корейського суспільства. Результати нашого дослідження можуть допомогти краще зрозуміти культурні традиції та мислення корейців та українців, а також допомогти студентам підвищити рівень мовної компетенції в даних мовах. Цікавим аспектом нашого дослідження є порівняння фразеологічних одиниць з компонентом «душа, серце» в корейській та українській мовах. Це дозволить нам зробити висновки про схожість та різноманітність вживання фразеологізмів із таким компонентом у різних культурах та мовних середовищах. Остаточні результати нашого дослідження допоможуть збагатити наші знання про взаємозв'язок мови, культури та мислення в різних культурах та мовних середовищах.

## **РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ КОРЕЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ**

### **1.1. Поняття та значення фразеологічної одиниці, як лінгвістичного явища у корейській мові**

Протягом історії кожне суспільство мало й продовжує мати унікальні для нього форми вираження, що представляють їхні звичаї та культуру. Однією з форм такого вираження є фразеологізми, які є важливим аспектом абсолютно кожної мови, якою користується людство у сучасному світі. Вони є невід'ємною частиною будь-якої мови, що відображає культуру, традиції, звичаї і погляди на світ народу, який нею користується. Кожна мова має свої власні фразеологізми, які часто містять складні значення і смисли, що недосяжні для перекладу на інші мови.

Фразеологізми в мові виконують важливу роль, оскільки вони допомагають виражати складні ідеї та відтінки значень швидко та економно. До того ж, знання фразеологізмів допомагає зрозуміти рідну мову, а також підвищити рівень мовної компетенції в іншомовному середовищі. Вони використовуються в усному та писемному мовленні, а також є невід'ємною складовою частиною літературної мови. Однією з важливих особливостей фразеологізмів є їх стійкість, тобто вони не піддаються змінам, вони мають стабільне образне значення та не можуть бути замінені окремими словами або іншими конструкціями. Я. А. Баран зазначив, що «стійкість є одним із визначальних питань теорії фразеології і від вирішення цього завдання залежить у багатьох відношеннях визначення межі фразеологічного фонду та межі дослідження фразеології загалом» (Я.А Баран, 1999)

У мовленні також визначну роль грає експресивність, властива всім фразеологізмам. За словами Л. П. Сміта «Ідіоми особливо необхідні в емоційному, схвильованому мовленні: образність та метафоричність надають їм виразності». (Сміт Л.І., 1959)

Фразеологізм є самостійною мовною одиницею і наділений відповідними диференційними ознаками. Такими ключовими ознаками для фразеологічних одиниць є:

- 1) фразеологічне значення;
- 2) компонентний склад;
- 3) граматичні категорії.

Фразеологічне значення є категоріальним значенням, характерним для фразеологічної одиниці і особливість якого полягає в його повноті та переосмисленні, а будується воно зі специфіки самого фразеологізму, компонентності його складу та способу утворення фразеологічного виразу.

Компонентний склад фразеологізму включає в себе дві складові частини: лексичну та граматичну:

1) лексична складова фразеологізму – це слова, з яких він складається. У більшості випадків фразеологізми складаються зі слів, які можуть мати просте значення в інших контекстах, але в контексті фразеологізму мають інше, стійке значення.

2) граматична складова фразеологізму – це граматична конструкція, яка включає в себе лексичні складові та доповнює їх специфічною граматичною формою.

Отже, компонентний склад фразеологізму складається зі слів та граматичних конструкцій, які разом утворюють стійке значення, яке відрізняється від простого лексичного значення слів у фразеологізмі.

Ще однією особливістю, яка характеризує фразеологізми є і їх категоріальні ознаки. Фразеологізми мають граматичні категорії роду, відмінка та числа, і об'єднані загальним значенням предметності чи особи. (Я.А Баран, 1999)

Складовою частиною фразеологізму, яка використовується для його наукової характеристики, є фразеологічна одиниця (далі – ФО). Фразеологічні одиниці – це стійкі вирази з ускладненою семантикою, які мають фіксоване значення та часто не можуть бути розібрані на окремі слова. Такий вираз має незмінний лексичний склад і граматичну конструкцію, і вживається як одне ціле.



ФО складаються зі слів та виразів, які часто вживаються разом із загальним значенням, що не відображається в літературному перекладі. Зазвичай значення фразеологізму не збігається зі значенням окремих слів, що входять до його складу.

Фразеологічні одиниці використовуються у лінгвістиці для вивчення та опису фразеології як науки загалом. Вони мають декілька ознак і можуть бути:

1) як однослівними, так і складатися з кількох слів;

2) утворені з різних мовних одиниць: зі слів, словосполучень, речень, а також можуть бути змішані: містити слова з різних мовних рівнів.

3) вживані у різних мовних стилістичних рівнях: урочистому, офіційному, науковому, художньому, розмовному тощо. Вживання фразеологізмів у різних стилістичних рівнях допомагає точніше передати авторський задум та допомагає створити більш насичений текст.

Фразеологізми відіграють особливу роль у формуванні світового етнолінгвістичного ландшафту. Фразеологічна складова будь-якої мови це найцінніша мовна спадщина, яка відображає світогляд, національну культуру, звичаї та вірування, фантазії та історію народу, який нею користується.

ФО є одним із основних компонентів мовного ландшафту. Характер значення фразеологічної одиниці тісно пов'язаний з базовими знаннями носія мови, особистим практичним досвідом, культурно-історичними традиціями носіїв мови.

Отже, вони є одним із ключових способів подання картини мов світу. Мовна картина світу формує тип відносин між людиною і світом та визначає її ставлення до світу. Кожен на цій планеті уявляє світ по-своєму, і сучасну дійсність цілком можна назвати подобою мовної картини світу. Мова відображає культуру, яку люди передають із покоління в покоління завдяки знакам і символам. Вірування, традиції, уявлення є своєрідними характеристиками носіїв мови і відображені у фразеології їх мови.

Корейська мова наділена багатою фразеологією, історія якої сягає ще часів правління Трьох держав. Для глибшого розуміння фразеології корейської мови, ми коротко розглянемо історію її розвитку.

Історія корейської фразеології починається з давніх часів, коли корейці почали використовувати стійкі вислови, які відображали їхнє світосприйняття, культуру та мовленнєві традиції. У XIV – XV століттях з'явилась перша письмова згадка про корейські фразеологізми у трактаті "Саджонщіль" (кор. *사전설*), який містив перелік стародавніх корейських слів та фразеологізмів. Протягом наступних століть корейська фразеологія розвивалася разом із розвитком корейської мови та культури. У XIX столітті з'явилися перші словники корейської мови, які містили пояснення фразеологізмів. У XX столітті корейська фразеологія стала предметом активних досліджень у галузі лінгвістики. Після Другої світової війни та поділу Кореї на Північну та Південну, корейська фразеологія продовжила розвиватися в обох державах. У Південній Кореї з'явилася значна кількість досліджень та словників з фразеології, таких як "Корейський словник фразеологізмів" (1977) та "Словник корейських фразеологізмів" (1985). У Північній Кореї також були проведені дослідження в галузі фразеології, однак внаслідок політичної ізоляції держави від світу, було менше можливостей для міжнародного обміну досвідом та інформацією. (Peter Lee, 2009)

Теоретичне дослідження корейської фразеології бере свій початок з трудів Но Су Рьона в XX столітті. Питання про необхідність і важливість вивчення фразеологізмів учений уперше порушив у 1936 р. у книзі «Дослідження з фразеології». У своїй праці Но Су Рьон спробував виділити фразеологію як самостійну лінгвістику, визначив мету, завдання і предмет фразеології, виявив причину появи в мові фразем і дав фразеології назву *말-뜻* (трансліт. гванйонгу). (В. Г. Жила, 2011, с.221)

Фразеологічні одиниці в корейській мові є важливою частиною мовного виразу і використовуються в усному і писемному мовленні. Вони зазвичай використовуються для передачі певного значення, стилю мовлення або ідіоматичного виразу.

Фразеологізми в корейській мові можуть бути різних типів: ідіоми, приказки, прислів'я, метафори, алегорії та інші. Багато фразеологізмів корейської мови походять

з давньокорейських традицій та культурних звичаїв, що робить їх більш цікавими та значущими для корейської національної ідентичності.

У сучасній корейській фразеології сформувалися два напрями:

1) “широке” розуміння фразеології, представники якого (Кім Джон Тек, Жан Док Сун, І Гі Мун) відносять до складу фразеології складні слова, словосполучення, прислів'я, крилаті слова, афоризми тощо;

2) “вузьке” розуміння фразеології, представники якого (Кім Мун Чхан, Кім Мін Су, Кім Гю Сон) вважають, що до складу фразеології входять тільки складні слова та словосполучення (В.Г.Жила, 2011, с.218).

Один з типів фразеологічних одиниць в корейській мові – це ідіоми, вирази, які не можна розібрати на окремі частини мови та зазвичай мають інший зміст, ніж буквальне значення окремих слів. Наприклад, "*개구리 올챙이 적 생각 못한다*" – (букв. жаба не думає про колір свого жабеня), що вживається в значенні "людина не може оцінювати себе або своїх дітей з точки зору зовнішності". Інший тип фразеологічних одиниць – це приказки та прислів'я. Вони використовуються для передачі мудрості та досвіду попередніх поколінь, а також навчання моральних цінностей. Наприклад, "*입은 가볍지만 속은 무겁다*" (букв. рот легкий, але серце важке), у значенні, що людина може бути здатна говорити про будь-яку річ, але її дії та рішення можуть не відповідати її словам.

У корейській мові не існує якоїсь явної різниці між різними видами народних висловлювань. Словосполучення «прислів'я та приказки» часто сприймається як одне ціле, тобто без розділення прислів'їв та приказок на окремі фразеологічні категорії.

Корейська мова містить багато фразеологізмів, що відображають культуру та звичаї корейського народу. Особливо це стосується фразеологізмів, пов'язаних з традиційною культурою, релігією, їжею та сімейним життям.

Фразеологічні одиниці мають велике значення для мовленнєвої культури та мовленнєвої компетентності. Знання та вміння використовувати фразеологізми дозволяє краще розуміти мову, бути виразнішими в мовленні та вести мовлення зріло та аргументовано. Вивчення фразеологічних одиниць допомагає підвищити рівень

мовної культури та розширити свій словниковий запас. Фразеологічні одиниці є важливим елементом при вивченні іноземних мов. Вивчення фразеологізмів допомагає засвоювати культурні особливості та національні традиції країн, де ці мови є офіційними. Сьогодні корейська фразеологія продовжує розвиватися та ставати предметом активних досліджень в галузі лінгвістики та культурології. Зараз існує велика кількість досліджень, статей та монографій про корейську фразеологію, які зосереджуються на різних аспектах її дослідження. Одним з найважливіших аспектів дослідження корейської фразеології є її зв'язок з корейською культурою та історією. Фразеологізми відображають певні культурні звичаї та традиції, а також соціальні, економічні та політичні умови епохи, в якій вони виникли. Тому дослідження корейської фразеології дає можливість краще зрозуміти корейську культуру та її історію.

Крім того, корейські фразеологізми відіграють важливу роль у мовленнєвій практиці корейців, тому їх вивчення є необхідним для розуміння та використання корейської мови в різних сферах життя, включаючи літературу, мистецтво, мас-медіа та бізнес. У сучасному світі корейська мова стає все популярнішою як іноземна мова, тому вивчення корейських фразеологізмів стає актуальним для людей з усього світу, які бажають вивчати корейську мову та культуру.

У загальному корейському культурному контексті фразеологічні одиниці відіграють важливу роль у виразі корейського національного характеру і відображенні значущих цінностей у корейському суспільстві. Це робить їх важливим елементом вивчення корейської мови та культури.

## **1.2. Специфіка перекладу корейських фразеологічних одиниць на українську мову.**

Переклад фразеологічних одиниць вважається однією з найскладніших проблем у галузі перекладацької діяльності. Це тому що більша частина фразеологічних одиниць у кожній мові належить до безеквівалентної лексики. І це

зрозуміло, адже світогляд і культурні традиції кожного народу втілені у фразеологізмах у своєрідній формі (І. Покровська, 2006)

Переклад корейських фразеологічних одиниць на іншу мову може бути досить складним процесом через унікальність корейської мови та культури. Корейські фразеологічні одиниці мають свої особливості та нюанси, що важко передати на інші мови без втрати їх смислу та емоційної забарвленості.

Одним з основних аспектів перекладу корейських фразеологічних одиниць на іншу мову, включаючи й українську, є розуміння культурних відтінків, адже корейські фразеологічні одиниці відображають унікальні культурні відтінки та традиції свого народу. При перекладі таких висловлювань необхідно мати глибоке розуміння корейської культури та історії.

Іншим важливим аспектом є врахування контексту. Контекст важливий для правильного перекладу фразеологічних одиниць. Перекладач повинен знати, де та як вживається конкретна фразеологічна одиниця, щоб зрозуміти її сенс.

Одним з нюансів перекладу з корейської на українську мову є використання прямого перекладу: не завжди можна дослівно перекласти корейську фразеологічну одиницю. Часто дослівний переклад може призвести до спотворення змісту фразеологізма, що у свою чергу призведе до втрати його оригінальності, автентичності. У багатьох випадках точний переклад неможливий за відсутності відповідного поняття у мові перекладу або є небажаним за стилістичними нормами. У такому разі зберігаються лише фразеологічні та стилістичні особливості мов (Лідія Гречина, 2002). Корейські фразеологічні одиниці можуть мати значення, які не підлягають буквальному перекладу. Перекладач повинен використовувати свої знання про культуру, історію та мову для того, щоб знайти найбільш точний переклад. Вибір відповідного перекладу є основною задачею перекладача. Корейські фразеологічні одиниці можуть мати багато відтінків, тому перекладач повинен знати багато слів та висловлювань у мові перекладу, щоб вибрати відповідне слово або висловлювання для передачі точного сенсу.

Важливою частиною процесу перекладу з корейської на українську є переклад, здійснений з різних точок зору, адже деякі фразеологічні одиниці мають різні значення у залежності від контексту. Важливо вивчити всі можливі значення та знайти спосіб передачі правильного сенсу в мові перекладу. Іноді фразеологічні одиниці в інших мовах мають подібні значення, які можуть бути використані для перекладу. Перекладач може знайти аналогічні висловлювання в мові перекладу та використовувати їх для передачі сенсу.

При перекладі з корейської на українську мову варто також не забувати про використання еквівалентів. Для перекладу деяких корейських фразеологічних одиниць можна використовувати еквіваленти, які мають подібне значення в мові перекладу (їх називають напівеквівалентами). Добираючи еквівалент, важливо дбати про те, щоб загальний зміст фразеологізмів співпадав, не мінялась образність ідіом, зберігався культурологічний елемент. У першу чергу, при перекладі корейських фразеологічних одиниць на іншу мову важливо враховувати граматичні та стилістичні відмінності. Корейська мова має свої унікальні граматичні конструкції та використовує велику кількість слів зі значенням, які можуть бути дуже специфічним та важкими для розуміння перекладачем. Відомо, що корейська мова має відмінну від української граматику та структуру речення. Наприклад, на відміну від української мови, присудок у корейській мові завжди ставиться у кінці речення. У корейському реченні часто спочатку згадується обставина, а потім підмет та присудок. Такі особливості мови варто знати, щоб виконати якісний переклад. У перекладі на українську мову такі особливості структури речення можуть призвести до зміни порядку слів та збурити звичний порядок слів у реченні української мови. Тому при перекладі варто бути уважними та дотримуватись логіки та змісту тексту.

Важливо також пам'ятати про регіональні відмінності, адже корейські фразеологічні одиниці можуть мати різні значення в залежності від регіону Кореї. Для перекладача необхідно знати регіональні відмінності та використовувати відповідний контекст для передачі правильного сенсу.

Використання лексичних аналогів значно полегшує процес перекладу і покращує його. Деякі корейські фразеологічні одиниці мають схожі значення з іншими виразами у мові перекладу. Перекладач може використовувати лексичні аналогії, щоб передати правильний сенс у перекладі.

Однак при перекладі з корейської на українську також варто звернути увагу на відмінності в лексиці: складність досягнення лексичної трансформації при перекладі з корейської мови на українську зумовлена власне лексичними особливостями корейської мови. Корейська мова має свою власну лексику, яка може відрізнитися від української. Наприклад, корейська мова має багато словосполучень, які містять слова, що можуть мати кілька значень, і потребують уважного вибору відповідного перекладу.

У корейській мові міститься велика кількість іншомовних запозичень. Найбільшу частину запозичень у корейській мові складають слова китайського походження ( *한자* ) (кор. один ієрогліф) – близько 75%. Передусім, китайські запозичення зумовлені тісними історичними зв'язками з Китаєм, схожістю культур та тим, що до п'ятнадцятого століття в Кореї користувалися виключно китайськими ієрогліфами.

Ще однією лексичною особливістю корейської мови є наявність особливих форм ввічливості – суфікс ввічливості – *시* (трансл. щі), який приєднується до другої основи дієслова і вживається у випадках, коли друга чи третя особа у якомусь відношенні вища, ніж той, хто говорить, або коли з ним чи про нього розмовляють підкреслено ввічливо. У значній кількості випадків ввічливий відтінок надається дієслову не шляхом приєднання цього суфікса, а шляхом заміни нейтрального дієслова його ввічливим синонімом: *먹다* – *잡수시다* (кор. їсти), *말하다* *말씀하다* (кор. говорити) і так далі.

Це є однією з тих особливостей корейської мови, яка не має в українській такої розгорнутої системи. Такі лексичні особливості характерні для всіх далекосхідних мов, які формувалися на культурних надбаннях та традиціях східної цивілізації. Наявність у ній особливої лексики – слів, які імітують звуки – звуконаслідувальна

лексика, та слів, які характеризують певні дії – образонаслідувальна лексика. Найчастіше таку лексику можна зустріти у корейському фольклорі та дитячій літературі, іноді вона вживається усно. Звуконаслідувальні слова (졸졸 – звук журчання маленької річки або струмка, 줄줄 – звук падіння водоспаду, великої кількості води; 야옹야옹 – нявкання кішки) та образонаслідувальні (강충강충 – невисокі стрибки; 반짝반짝 – мерехтіння) служать для надання відтінку образу, дії або звуку, що викликає певні почуття та асоціації.

Адекватний переклад таких слів вимагає від перекладача знання їх точного значення та тих слів, у сполученні з якими вони вживаються. (І.С. Пешкова, 2006)

Також до специфіки перекладу відноситься стиль письма. Корейці мають свій власний стиль письма, який може бути відмінним від українського. Наприклад, корейський текст може містити більшість інформації в одному реченні, тоді як український стиль письма може передбачати більше розділених речень з меншою кількістю інформації в кожному з них.

Розуміння використання тону та інтонації теж грає вагому роль. У корейській мові тон та інтонація мають важливе значення при використанні фразеологічних одиниць. Наприклад, фраза, що зазвичай використовується з гнівом або обуренням, може мати інше значення, якщо її вимовляти з іншим тоном. Важливо враховувати використання тону та інтонації при перекладі, щоб передати правильний сенс та емоції.

Відтворення необхідних емоцій є основою перекладу фразеологічних одиниць. Корейські фразеологічні одиниці можуть мати виражені емоційні відтінки, які необхідно відтворити в перекладі. Наприклад, якщо фразеологічна одиниця має відтінок гумору, то необхідно знайти відповідне висловлювання з гумором в мові перекладу. Переклад корейських фразеологічних одиниць зазвичай вимагає відтворення емоцій, які вони несуть у собі. Оскільки емоції є складним поняттям і можуть виражатися різними способами в залежності від культурного контексту, то їх відтворення в перекладі може виявитися непростим завданням. Одним із способів відтворення емоцій у перекладі корейських фразеологічних одиниць є використання



відповідних слів та виразів, які виражають конкретну емоцію. Наприклад, якщо корейська фразеологічна одиниця виражає радість, то у перекладі можна використати слова та вирази, які виражають радість, наприклад: "щасливий", "радісний", "у захваті", "захоплений" тощо. Іншим способом відтворення емоцій у перекладі корейських фразеологічних одиниць є врахування культурного контексту та традицій, що відображають спосіб вираження емоцій в корейській культурі. Наприклад, у корейській культурі існує традиція вираження вдячності та поваги старшим, тому у перекладі корейської фразеологічної одиниці, яка виражає вдячність, можна використати відповідні вирази, на позначення цих явищ. Також варто пам'ятати, що емоції можуть виражатися не тільки за допомогою слів, але й за допомогою жестів, міміки та інтонації. Тому важливо враховувати не лише слова, але й ті способи, за допомогою яких корейці виражають свої емоції. Наприклад, у корейській культурі дуже важливо дотримуватися правил етикету, і вираження емоцій може бути більш обмеженим, ніж у деяких інших культурах. Тому важливо враховувати не тільки слова, але й тон голосу, паузи, інтонацію та інші аспекти мовлення, які можуть впливати на відтворення значення фразеологічної одиниці. Для відтворення емоцій у перекладі корейських фразеологічних одиниць, також можна використовувати контекст, в якому вони вживаються. Часто корейські фразеологічні одиниці пов'язані з конкретними подіями або традиціями, що можуть викликати певні емоції. Тому розуміння контексту може допомогти відтворити емоції, що містяться у фразеологічній одиниці. Важливо пам'ятати, що переклад фразеологічних одиниць не завжди може точно відтворити всі емоції, що містяться в оригінальному тексті. Однак, головна мета перекладача – спробувати зберегти основну емоційну відтіненість фразеологічної одиниці та зробити переклад більш емоційно насиченим.

Будь-який адекватний (правильний) переклад не обійдеться без врахування культурного контексту. Фразеологічні одиниці можуть бути пов'язані з культурою та історією країни, де вони використовуються. Тому перекладач повинен мати розуміння культурного контексту, щоб зрозуміти сенс фразеологічної одиниці та використовувати відповідні культурні аналоги.

Корейські фразеологічні одиниці часто мають глибокі культурні відмінності, які можуть впливати на їх значення та використання, а також відігравати важливу роль у перекладі з корейської на українську мову. Наприклад, якщо корейський текст містить вирази, що вказують на певний рівень поваги або підлеглості, перекладач повинен бути обережним у виборі відповідних слів, які відобразатимуть цей відтінок. Необхідно мати глибокі знання про культуру та історію Кореї, щоб зрозуміти правильний контекст та використовувати найбільш точні висловлювання.

Не менш важливим є врахування історичного контексту. Деякі корейські фразеологічні одиниці мають своє походження в історичних подіях або легендах. Для якісного перекладу необхідно враховувати історичний контекст та використовувати відповідну лексику та висловлювання для передачі правильного сенсу.

## Висновок до розділу 1

Отже, на підставі аналізу поняття та значення фразеологічної одиниці як лінгвістичного явища у корейській мові ми дійшли висновку, що фразеологічні одиниці в корейській мові мають важливе значення в розумінні та використанні мовленнєвого спілкування. Вони допомагають збагачувати мовлення, надають можливість використовувати звичайні фрази у неочікуваних контекстах та знижують ризик неправильного вживання слів і висловлювань.

Ми визначили, що фразеологізми є важливим аспектом абсолютно кожної мови у сучасному світі. Вони є невід'ємною частиною будь-якої мови, що відображають культуру, традиції, звичаї і погляди на світ народу, який нею користується.

Визначили важливі особливості фразеологічних одиниць, такі як стійкість та експресивність і їхню роль у мовленні. Окреслили, що фразеологізм, будучи самостійною мовною одиницею, володіє відповідними йому диференційними ознаками. А також обґрунтували те, що фразеологічні одиниці є стійкими виразами, які мають складну семантику, фіксоване значення та незмінну лексичну і граматичну структуру. Вони вживаються як одне ціле і не можуть бути розібрані на окремі слова.

До того ж, ми з'ясували, що корейська мова має багату фразеологію, історичні корені якої сягають ще часів Трьох держав. Це свідчить про те, що фразеологічні вирази у корейській мові є досить старовинними і мають багату історію. Знання і розуміння цих виразів допомагає краще зрозуміти культуру та історію Кореї.

Фразеологічні одиниці є важливою складовою корейської мови та культури. Вони передають певні значення та стиль мовлення, що робить їх незамінними в усному та писемному мовленні. Багато з фразеологізмів походять з давньокорейських традицій та культурних звичаїв, що робить їх більш цікавими та значущими для корейської національної ідентичності. Тому, вивчення та використання фразеологізмів є важливим для розуміння корейської мови та культури.

На основі нашого дослідження специфіки перекладу корейських фразеологічних одиниць на українську мову можна зробити кілька висновків.

По-перше, корейські фразеологічні одиниці мають свої власні специфіки, які пов'язані з культурним контекстом та історією Кореї. Це може створювати труднощі при їх перекладі на українську мову, оскільки відсутність відповідних еквівалентів та розбіжності у смисловому навантаженні можуть призвести до неправильного розуміння фразеологічної одиниці. По-друге, переклад корейських фразеологічних одиниць на українську мову потребує досконалого знання обох мов та культурних особливостей кожної з них. По-третє, в процесі перекладу корейських фразеологічних одиниць на українську мову можна використовувати різні стратегії, такі як дослівний переклад, переклад з еквівалентом, переклад з вільним перефразуванням тощо. Вибір стратегії залежить від контексту та смислового навантаження фразеологічної одиниці. Для досягнення успішного результату необхідно використовувати різні стратегії перекладу та звертати увагу на контекст. Таким чином, дослідження специфіки перекладу корейських фразеологічних одиниць на українську мову показало, що це не просто переклад слів з однієї мови на іншу, а складний процес, що потребує знань та вмінь. Переклад фразеологізмів є важливим елементом міжкультурної комунікації та може сприяти розумінню міжнародних відносин.

## РОЗДІЛ 2. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИЙ ТА ГРАМАТИЧНИЙ АНАЛІЗ КОРЕЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З КОМПОНЕНТОМ "ДУША, СЕРЦЕ"

### 2.1. Класифікація фразеологічних одиниць з компонентом «ДУША, СЕРЦЕ» у корейській мові.

Фразеологічні одиниці з компонентом "душа, серце" (가슴) (трансл. касим) у корейській мові можна розподілити на декілька категорій: одиниці, пов'язані зі станами тіла та здоров'ям; одиниці, що висловлюють відчуття і емоції; одиниці, пов'язані зі суспільними та культурними поняттями. Розглянемо приклади фразеологічних одиниць, які входять до цих категорій:

#### 1. Одиниці, пов'язані зі станами тіла та здоров'ям:

- 가슴이 답답하다 (трансл. касимі таптапхада) – відчувати важкість у грудях;
- 가슴이 뻐근하다 (трансл. касимі погинхада) – мати біль у грудях;
- 가슴이 쓰리다 (трансл. касимі сиріда) – відчувати стиснення в грудях.

До усіх фразеологізмів зазначених вище можемо дібрати український еквівалент "*Спирає (спирало, сперло) дух (віддих, подих, груди, у грудях і т. ін.)*", що означає важко дихати комусь від надміру почуттів, сильних переживань.

#### 2. Одиниці, що висловлюють відчуття і емоції:

- 가슴이 뒹다 (трансл. касимі двінда) – серце б'ється, коли щось хвилююче трапляється. Українським еквівалентом може виступати фразеологізм "*серце з грудей вилітає*", "*подих перехопило*".
- 가슴이 아프다 (трансл. касимі апида) – бути сумним або засмученим, відчувати душевну біль; В українській мові є безліч фразеологізмів, які передають сум. Ось деякі з них: "*вдаватися (вдаряться, впадати) в сум (смуток, тугу)*"; "*сохнути з печалі*"; (тяжко сумувати, побиватися, сильно журитись за ким-небудь) "*битися головою*"; "*заламувати (ламати) руки*"; "*рвати волосся (коси, чуб)*".

– *가슴이 뭉클하다* (трансл. касимі мункхильхада) – відчувати ком в горлі від емоцій або туги. В українській мові використовують вираз "ком в горлі", як ідіому. Або ж ще кажуть "сльози заважають говорити", "наповнитися смутком, тугою".

### **3. Одиниці, пов'язані зі суспільними та культурними поняттями:**

– *가슴이 높다* (трансл. касимі нопта) – бути гордим або знобитися від успіху; Українськими фразеологізмами, які передає людську гордість є "надувся, як тісто в кориті", "ходить, як індик переяславський".

– *가슴에 새기다* (трансл. касиме сегіда) – запам'ятовувати щось назавжди; В Україні говорять "зарубати на носі", "закарбувати у пам'яті".

– *가슴을 쓰다* (трансл. касимиль сида) – переживати за когось або відноситися до когось з великою турботою (український еквівалент "аж дерти на голові волосся").

Також можна розділити фразеологічні одиниці з компонентом "*가슴*" за позитивними та негативними емоціями, які відображають різноманітні аспекти життя та культури корейського народу.

#### **1. Фразеологічні одиниці на позначення позитивних емоцій:**

– *가슴이 넓다* (трансл. касимі нопта) – проявляти доброзичливість, терплячість, співчуття і толерантність по відношенню до інших. В українській мові усі ці емоції передаються фразеологічною одиницею "мати душу".

– *가슴 속에 새가 있다* (трансл. касим соге сега ітта) – відчувати радість, мати надію у серці. Українським еквівалентом є фразеологізм "(аж) душа (серце) радіє (радується)". Варто зазначити, що в українському еквіваленті також основним компонентом є слово "душа".

– *가슴을 풀어내리다* (трансл. касимі сиронеріда) – відчувати полегшення, освіження або звільнення від чогось неприємного. Українським еквівалентом є фразеологізм "аж від душі відлягло".

#### **2. Фразеологічні одиниці на позначення негативних емоцій:**

– *가슴을 치다* (трансл. касимиль чіда) – відчувати біль або страждання, зазвичай пов'язані з втратою, розлученням або тяжкою ситуацією. В українській мові є

фразеологізм "випити гірку чашу", що означає протягом довгого часу зазнавати болі та страждати.

– 가슴이 좁다 (трансл. касимі джопта) – бути байдужим, нетолерантним і не мати співчуття до інших. Українським еквівалентом можемо підібрати, молодіжний сленговий фразеологізм "по барабану!".

– 가슴에 못을 박다 (трансл. касиме мосиль пакта) – відчувати душевну біль, яку навіть важко висловити словами. В українській мові страждання прирівнюється з палючим вогнем: "палити вогнем", "палити душу", "пекти душу (серце)".

## **2.2. Лексико-семантичний та граматичний аналіз фразеологічних одиниць з компонентом «ДУША, СЕРЦЕ».**

Найбільш поширеними є фразеологічні одиниці, які відображають емоційний стан людини. Саме тому ми здійснимо лексико-семантичний та граматичний аналіз фразеологічних одиниць з компонентом "가슴", які передають емоційний стан людини:

가슴을 쓸어내리다 (трансл. касимиль сиронеріда). Ідіома 가슴을 쓸어내리다 складається з іменника, дієслова та частки 을 (трансл. иль), що приєднується до іменника. Іменником виступає слово 가슴 (трансл. касим), що означає "душа" та "серце", а дієсловом 쓸어내리다 (гладити, проводити вниз). Дослівний переклад ідіоми – "гладити серце (груди)". Загалом, 가슴을 쓸어내리다 має декілька значень. Перш за все, цю ідіому можна перекласти як "заспокоїтися, вирішивши проблему". В деяких ситуаціях ця ідіома використовується, щоб виразити важку і неприємну ситуацію, коли потрібно підготуватися до чогось неприємного, зібратися з духом, справитися з емоціями та продовжувати рухатися вперед. Українська мова багата на фразеологізми, тому пошук еквіваленту для адекватного перекладу з корейської мови на українську не є непосильною задачею для перекладача. Серед фразеологічних одиниць українській мові еквівалентом, який найкраще відтворює значення ідіоми, є

фразеологізм "зняти камінь з душі" (позбавитися того, що гнітить, відчувати душевне заспокоєння). До того ж, варіантами перекладу також можуть бути вирази "гора звалилася з плеч" та "вага з грудей спала", що мають синонімічне значення. Вираз *가슴을 쓸어내리다* часто можна зустріти у повсякденному лексиконі корейців, тому його можна вважати загальноживаним.

*가슴을 치다* (трансл. касимиль чіда). Граматична структура виразу складається з компоненту *가슴*, що виступає іменником, частки *을*, яка приєднана до іменника і ставить його у знахідний відмінок, та дієслова *치다*, яке має значення "бити, вдаряти". Цей вираз буквально перекладається як "бити своє серце (груди)". Однак при перекладі на українську *가슴을 치다* можна перекласти як "щеміти в грудях; із сумом в душі". (Кан Д.С., 2018) *가슴을 치다* використовується для вираження сильних емоцій, таких як гнів, розпач або жаль. Цей вираз може походити з давньої традиції вимагання пробачення, коли люди били свої груди як знак щирого покаяння та розкаяння. Однак він може використовуватися в більш загальному значенні, щоб виразити емоційне збудження чи незадоволення. Цей вираз може фігурувати в різних ситуаціях, наприклад, коли людина відчуває велике розчарування у собі або в інших, коли вона невдоволена чимось, що сталося, або коли вона сумує за втратою близької людини. В українській мові існує безліч фразеологізмів, які можуть зберегти емоційне забарвлення даного виразу при перекладі. Наприклад, українською можна перекласти так: *"Аж всередині все обертається; туга серце обгортає/обгорнула; серцем нудити; як у воду опущений"*. Для зображення відчаю, можна використати такі фразеологізми як *"рвати на собі волосся"* та *"опускати руки"*. Вираз *가슴을 치다* є досить поширеним у сучасному корейському мовленні, особливо у мовленні з високим емоційним забарвленням, таким як телепередачі, драми, музичні виступи і т. д. Зазвичай його можна почути в різних контекстах, включаючи розмови між друзями, в інтернеті, в кіно та телешоу, у музиці та літературі. Однак, як і з будь-яким виразом, його частота використання може відрізнитися залежно від контексту і ситуації.



*가슴 속에 새가 있다* (трансл. касим соге сега ітта), фразеологізм граматично складається з іменника *새* (трансл. се), що перекладається як "пташка", частки *가* (трансл. га), що вказує на називний відмінок іменника і дієслова *있다* (трансл. ітта), що має значення "бути, знаходитися". *속에* (трансл. соге) складається з двох елементів – зі слова *속*, що означає "всередині" та частки *에* (трансл. е), яка визначає місце знаходження об'єкту. У даному фразеологізмі компонент *가슴* виступає у ролі додатка.

Фразеологізм *가슴 속에 새가 있다* дослівно перекладається як "у серці є пташка". Цей вислів використовується для опису стану людини, яка відчуває глибоку емоційну радість, що нагадує спів пташки в її серці. Також цей вислів може використовуватися для опису стану людини, яка має таємницю або секрет, що тримає в собі. У цьому контексті "пташка" може означати той секрет або ідею, яку людина тримає "у своєму серці", і не може або не хоче розкрити його. Цей фразеологізм є досить поширеним в корейській мові та культурі, і він може використовуватися в різних контекстах. Наприклад, його можуть вживати, щоб описати людину, яка прагне досягнути своїх мрій та цілей, або щоб описати особу, яка повна енергії та життєвого задору. Оскільки фразеологізм має декілька значень, то при перекладі важливо розуміти, що саме хотів передати автор. Якщо автор поставив за ціль передати емоцію радості, то значення *가슴 속에 새가 있다* можна передати такими українськими фразеологізмами: "бути на сьомому небі"; "співати від щастя"; "душа (серце) співає". Якщо у контексті говориться про те, що людина приховує таємницю – доцільно буде використати український еквівалент "тримати язика за зубами". Цей фразеологізм є загальноживаним у корейській мові і часто використовується в літературі і повсякденному мовленні. Однак, за межами корейськомовних спільнот, він може бути менш поширеним або зрозумілим тільки фахівцям у галузі корейської мови і культури.

*가슴이 넓다* (трансл. касімі нопта) – складається зі слова *가슴*, який тут виступає іменником, аффікса *이* (трансл. і), що вказує на іменник, і дієслова *넓다* (трансл.

нопта), що перекладається як "широкий" або "просторий". Буквально перекладається ця ідіома як "широке серце". Вона може використовуватися для опису людей, які є доброзичливими, терплячими та здатними сприймати різні точки зору. Ідіома *가슴이 넓다* вказує на велику щедрість, толерантність та здатність до співчуття, яка дозволяє людині бути відкритою до інших та приймати їх з великою любов'ю і повагою. Ідіома *가슴이 넓다* є дуже поширеною в корейській мові та використовується для опису людей, які мають велике серце та здатні сприймати та приймати людей з різними думками та досвідом. Вказує на те, що людина має велике серце, готове до співчуття і милосердя. Цей вислів про людей, які зазвичай є великодушними та люблять допомагати іншим. Вони не протистоять іншим людям, які можуть мати іншу точку зору або вчинити помилку, а замість цього намагаються знайти компроміс і зберігати мирні стосунки.

Українськими еквівалентами є фразеологізми "золоте серце" (добра, співчутлива, дбайлива і щира людина) та "золота душа" (чесна, відверта, доброзичлива людина). Ця ідіома є однією з найбільш вживаних у сучасній корейській мові, вона відображає характер і поведінку людини в корейському суспільстві та використовується в різних контекстах: від особистого спілкування до ділового спілкування та медіа.

*가슴이 좁다* (трансл. касимі джопта) – фразеологізм складається з компонента *가슴*, що є іменником, аффікса *이* та дієслова *좁다* (трансл. джопта), що перекладається як "вузький". Буквальний переклад фрази "вузька душа/ вузьке серце". Використовується для опису людей, які мають мало емпатії і не мають здатності відчувати чужий біль або скруту. Цей фразеологізм також описує людину, яка має вузьке мислення, не розуміє інших людей та поводить себе не толерантно. Фактично є антонімом фразеологізму *가슴이 넓다*. В українській мові надзвичайно багато фразеологізмів, які можуть передати образ байдужої і нетолерантної людини. Наведемо деякі з них: "душа заросла полином", "замість серця грудка глини", "замкнувся в панцир байдужості", "зачерствіле серце", "і бровою не веде", "моя хата

скраю", "все тринь-трава", "мати черстве серце(душу)", "оглух серцем", "мати кам'яне серце".

Як і фразеологізм *가슴이 넓다* цей вираз є досить поширеним у сучасному корейському мовленні. У корейській мові цей вираз може вживатись в різних контекстах, включаючи розмови про емоційний стан людини, її відносини з іншими людьми, роботу або навчання.

*가슴에 못을 박다* (трансл. касиме мосиль пакта) – фразеологізм граматично складається з іменника *못* (мот), що має значення "цвях", частки *을*, який в даному вислові вказує на те, що над словом *못* здійснюється дія. Дієсловом виступає слова *박다* (трансл. пакта), яке перекладається як "забивати, встромляти". Компонент *가슴* у виразі є іменником, який виступає у ролі додатку. *가슴에 못을 박다* буквально означає "забити цвях в серце". Корейці асоціюють смуток із цвяхом, який забивають у серце (О.Вусик, 2012). Фразеологізм описує невиразну біль, що важко передати словами, яка викликає страждання та сильні емоції. Цей вислів може використовуватися для опису різних ситуацій, таких як втрата коханої людини, розрив відносин, розлучення з дітьми або близькими людьми, страх перед невідомим майбутнім та інші. Цей фразеологізм може мати інші варіації в корейській мові, наприклад "*마음에 못을 박다*" (трансл. маиме мосиль пакта) або "*가슴을 찢다*" (трансл. касимиль джітта), що має значення "розірвати серце", які також використовуються для вираження подібного значення. В українській мові є фразеологізми, які можуть найкраще відтворити значення виразу: "*крається серце від болю*", "*терпне серце*" та "*встромити гострий ніж у серце*". У корейській культурі цей вислів є часто використовуваним в літературі та поезії, а також у повсякденному мовленні. Він допомагає виразити сильні емоції та переживання, які може бути важко передати словами.

## Висновок до розділу 2

Отже, ми з'ясували за якими категоріями можна поділити фразеологічні одиниці з компонентом "душа, серце":

1. За змістом фразеологічні одиниці можна розподілити на кілька категорій: фразеологічні одиниці, пов'язані зі станами тіла та здоров'ям; одиниці, що висловлюють відчуття і емоції; одиниці, пов'язані зі суспільними та культурними поняттями.
2. За емоційною забарвленістю. Ми розглянули, які емоційні забарвлення можуть передавати корейські фразеологізми з компонентом "душа, серце" і класифікували їх на позитивні та негативні емоції.

Під час проведення лексико-семантичного та граматичного аналізу фразеологічних одиниць з компонентом "가슴" в корейській мові було встановлено, що ці одиниці мають різні семантичні та граматичні характеристики. Ми провели компонентний аналіз лексичних значень і дізналися, з чого складається корейський фразеологізм. Граматичний аналіз дозволив нам виявити особливості вживання фразеологічних одиниць з компонентом "가슴" у різних мовних контекстах. Наприклад, деякі одиниці використовуються у формі дієслівного дієприкметника або інфінітива для вираження стану або дії, тоді як інші одиниці є ідіоматичними виразами, що вимагають певних слів або граматичних форм у контексті вживання.

Також ми зробили порівняльний аналіз корейських і українських фразеологізмів та дізналися якими українськими фразеологічними одиницями можна передати точне значення корейського вислову при перекладі.

У результаті дослідження лексико-семантичного та граматичного аналізу фразеологічних одиниць з компонентом "가슴" у корейській мові можна зробити висновок, що даний компонент має важливе значення для розуміння корейської мови та культури.

## ЗАГАЛЬНИЙ ВИСНОВОК

Фразеологічна одиниця – це складний лінгвістичний об'єкт, що складається з декількох слів та має стійке значення, властивість монолітності та граматичну стійкість. У корейській мові фразеологічні одиниці відіграють важливу роль у комунікації між носіями мови, вони забезпечують ефективність спілкування та поглиблюють розуміння мови і культури. Дослідження фразеологічних одиниць в корейській мові є важливим напрямом лінгвістичної науки та мовознавства. Вивчення поняття та значення фразеологічної одиниці, як лінгвістичного явища в корейській мові, є дуже важливим для розуміння мовної системи та культурного контексту, в якому вона функціонує.

Крім того, ми дійшли висновку, що при перекладі корейських фразеологічних одиниць на українську мову важливо враховувати особливості граматичної та лексичної структури кожної мови. Переклад корейських фразеологічних одиниць на українську мову є складним завданням, що вимагає від перекладача глибоких знань та розуміння обох мов та культур. Однак, якщо правильно підійти до цього процесу, можна досягти вірного та ефективного перекладу, який передасть не тільки зміст вислову, а й його емоційний та культурний контекст.

Класифікація фразеологічних одиниць з компонентом "가슴" у корейській мові допомагає краще зрозуміти різноманітність вживання цього компонента та їхні значення в залежності від контексту. Ми розділили фразеологічні одиниці на дві класифікації. За першою класифікацією фразеологічні одиниці можна розподілити на кілька категорій: фразеологічні одиниці, пов'язані зі станами тіла та здоров'ям; одиниці, що висловлюють відчуття і емоції; одиниці, пов'язані зі суспільними та культурними поняттями. За другою класифікацією на позитивні та негативні емоції. Також було досліджено граматичну структуру фразеологізмів з компонентом "가슴", під час якого було встановлено, що вони складаються зі слів, які утворюють ідіоматичний вислів зі специфічним значенням, що не завжди можна пояснити від дослівного перекладу.

Фразеологізми з компонентом "가슴" мають велику культурну значимість для корейців, оскільки вони добре відображають корейську ментальність, традиції та цінності.

Фразеологія – окремий розділ мовознавства, який є багатим для здійснення досліджень. Підтвердженням цього є тема нашої курсової роботи, у межах якої ми проаналізували лише частину фразеологічних одиниць із компонентом "душа, серце" у корейській мові. Варто зазначити, що до кожного фразеологізму, наведеного у розділі, ми змогли дібрати еквіваленти в українській мові. Перспективи подальших розвідок вбачаємо в здійсненні ширших досліджень фразеологічних одиниць з компонентом "душа, серце" у корейській мові, виявленні безеквівалентних фразеологічних одиниць і аналізі їх семантичних, структурних та граматичних особливостей.

## АНОТАЦІЯ КОРЕЙСЬКОЮ МОВОЮ

한국어는 복잡하고 풍부한 문화적 맥락으로 잘 알려져 있습니다. 한국어의 흥미로운 구성 요소는 어법입니다. 한국어의 어휘와 문법의 중요한 부분이며 특별한 의미를 가지고 복잡한 생각을 전달하는 표현을 포함합니다. 한국어 어법의 풍부함은 한민족의 풍부한 문화적, 역사적 경험과 언어의 독특한 특징으로 설명됩니다. 한국어 관용구는 말에 감정적인 색채를 부여할 뿐만 아니라 그 나라의 문화적, 역사적, 사회적 측면에 대한 중요한 정보를 전달하기 때문에 말에서 특별한 역할을 합니다. 문구 학은 세계의 많은 언어에서 깊은 감정적 의미를 가지고 있습니다. 본 연구에서는 한국어와 우크라이나어의 소재에 대해 "가슴"이라는 성분을 가진 어구 단위의 어휘-의미론적, 문법적 특징을 조사한다. 본 연구의 주요 목표는 국어의 소재에 "가슴"이라는 구성요소를 가지고 어구학적 단위의 어휘적-의미적 및 문법적 특징을 부각시키는 것이다. "가슴"이라는 구성 요소가 있는 어구 단위의 어휘 의미론 및 문법적 특징에 대한 연구는 현대 언어학 및 문화 연구의 맥락과 관련이 있습니다. 그것은 문화적 전통과 사람들의 생각에 대한 지식을 풍부하게 할 뿐만 아니라 다른 사람들과 언어 환경의 언어에서 공통된 특징과 차이점을 드러내는 데 도움이 될 것입니다. 이 주제에 대한 연구를 통해 우리는 한국어에서 "가슴"이라는 구성 요소를 가진 어구 단위 사용의 특성과 의미 및 문법적 특징을 연구할 수 있으며, 이는 한국어와 그 문화적 맥락을 이해하는 데 중요합니다. 본 연구에서는 한국어에서 "가슴"이라는 구성요소를 갖는 어구 단위의 구조와 의미에 주목하여 우크라이나어 번역을 분석하였다. 특히, 이 구성 요소가 포함된 어구적 전환, 속담 및 속담과 음성에서의 기능을 분석했습니다. "가슴"이라는 구성 요소가 있는 어구 단위는 가장 일반적이며 한국어와 우크라이나어에서 사용됩니다. 그들은 말뿐만 아니라 사람들의 문화 및 국가

정체성에도 중요하므로 어휘 의미 론적 및 문법적 특징에 대한 연구는 언어학 및 문화 연구에 중요합니다.

우리는 또한 한국어 어구 단위를 우크라이나어로 번역할 때 각 언어의 문법 및 어구 구조의 특성을 고려하는 것이 중요하다는 결론에 도달했습니다. 한국어에서 어구 단위를 "가슴"로 분류하면 이 구성 요소의 다양한 용도와 문맥에 따른 의미를 더 잘 이해할 수 있습니다. "가콜"이라는 구성 요소가 포함된 어구 단위의 문법적 구조도 조사되었으며, 문자적 번역에서 항상 설명할 수 없는 특정 의미를 가진 관용적 표현을 형성하는 단어로 구성되어 있음이 확인되었습니다.

"가슴"이라는 구성 요소가 포함된 어구 표현은 한국인의 정신, 전통 및 가치를 잘 반영하기 때문에 한국인에게 문화적 의미가 큼니다.



## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. В. Г. Жила «Фразеологічні одиниці та прислів'я як об'єкт лінгвістичних досліджень у корейській мові» Вісник Львівського університету. Серія філологічна. 2011. Випуск 54. С. 217–224
2. В.Г.Жила «Фразеологічна репрезентація негативних емоцій у корейській лінгвокультурі» Вісник університету імені Нобеля, серія «ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ». 2020. № 1 (19) С.196-202
3. Сміт Л.І. «Фразеологія англійської мови» – М., 1959
4. Лідія Гречина «Проблеми перекладу фразеологічних одиниць(на матеріалі німецької, української, латинської мов)» // Волинь-Житомирщина. Історико-філологічний збірник з регіональних проблем. — 2002. — № 9. — С. 85-89.
5. І.С. Пешкова «Лексичні особливості корейської мови та їх значення при перекладі на українську мову» // Українська орієнталістика : [збірник наукових праць]. - 2006. - Випуск 1. - С. 119-122.
6. Я.А Баран «Теоретичні основи фразеології». Ужгород: Ужгородський державний університет, 1999. - 176 с.
7. Peter Lee «A History of the Korean language». Опубліковано в Інтернеті Cambridge University Press: 22 вересня 2009 року. - 432 с.
8. І. Покровська «Східні мови та літератури, специфіка перекладу турецьких зоофразеологізмів українською мовою». Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка, Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", К.: ПП "Кукуй", 2006 - С. 16-18.
9. Кан Д.С., Аліменко О.С., Бойко Ю.Т., Вишинський Д.О., Водяницька Т.С., Евенко Д.С., Охріменко В.О., Тогобицька А.І., У Г. С., Урядова В.Д., Швець В.В. (2018) – К: «СТ-друк». – 136 с.
10. О. Вусик (2012) «Словник синонімів української мови». Відновлено з [https://slovnyk.me/dict/synonyms\\_vusyk/%D0%B1%D0%B0%D0%B9%D0%B4%D1%83%D0%B6%D0%B8%D0%B9](https://slovnyk.me/dict/synonyms_vusyk/%D0%B1%D0%B0%D0%B9%D0%B4%D1%83%D0%B6%D0%B8%D0%B9)